

Search Google Maps

Paraguay

Ciudad del Este

Asuncion

Curitiba

Encarnacion

Chapeco

Lages

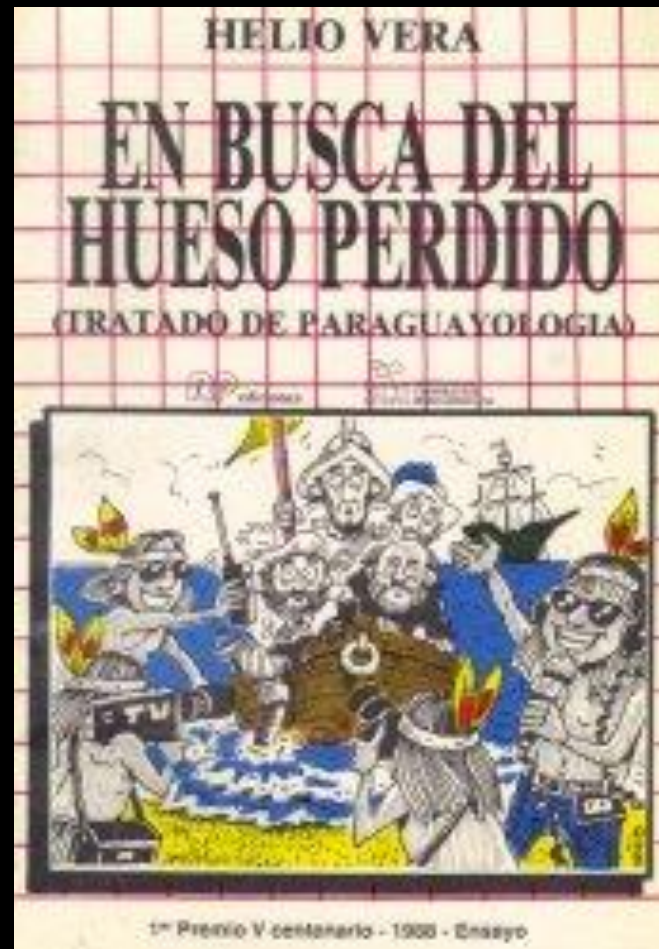
Passo Fundo

São Borja

Google



# Sincretismo en Paraguay: Español y Guaraní



# Historia

Mestizaje:

- Domingo Martínez de Irala & el Paraíso de Mahoma
- Política de “paraguayización” de Rodríguez de Francia después de la independencia.

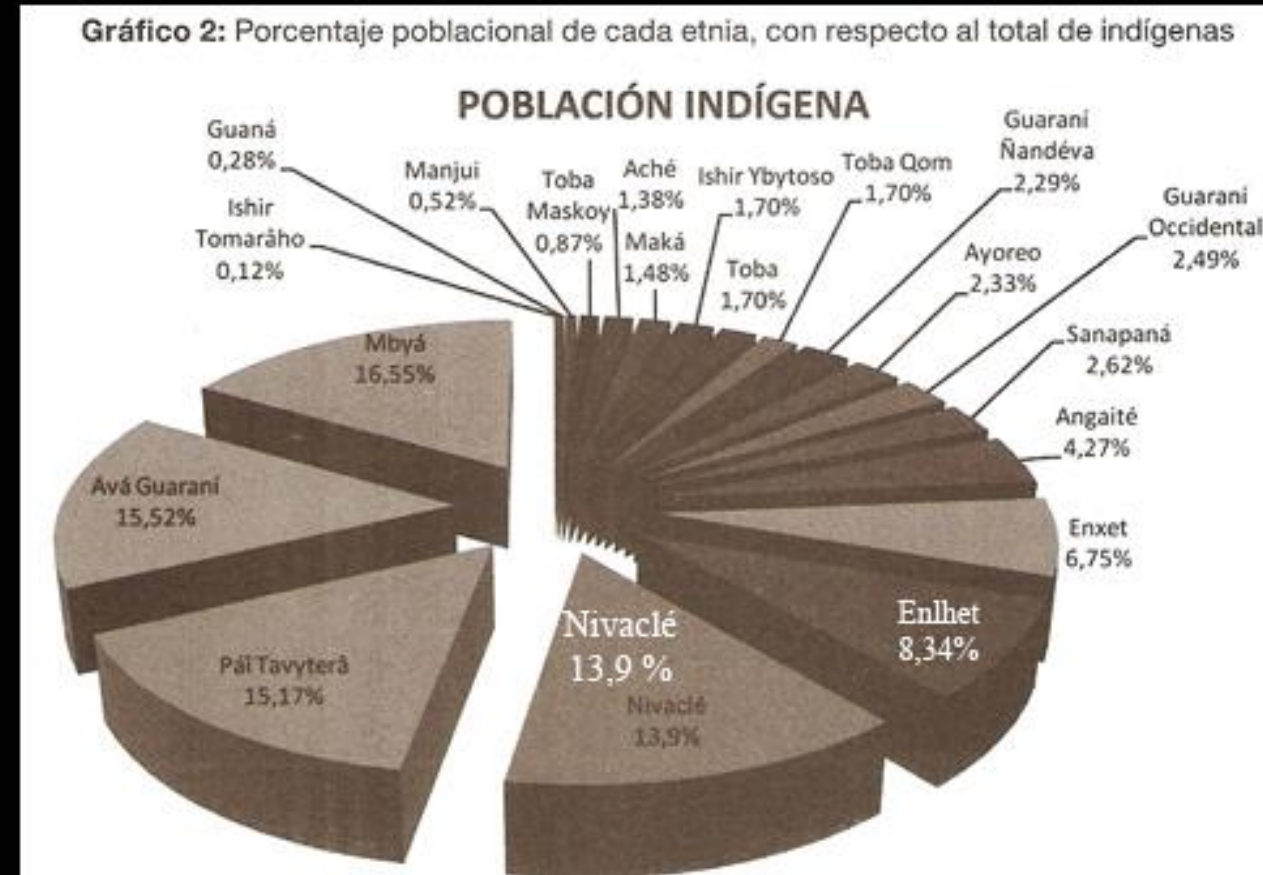


"...el que tiene ocho [mujeres] es porque no puede tener dieciséis (...); con tanta desvergüenza y poco temor de Dios que hay entre nosotros en estar como estamos con las indias amancebadas que no hay Alcorán de Mahoma que tal desvergüenza permita..." – Capellán González Paniagua

# Historia

## Guaraní: de lengua oral a lengua escrita

- Precolombino: Ava ñe'e, y muchas otras lenguas





# Historia

## Guaraní: de lengua oral a lengua escrita

- Antonio Ruíz de Montoya , “Tesoro de la lengua Guaraní“, y “Arte y vocabulario [sic] de la lengua guaraní”
- A costo de la evangelización y occidentalización



# Hoy en día

## Bilingüismo en números:

- 87% hablan castellano
- 90% hablan guaraní
- 73% son bilingües
- 27% son monolingües

El guaraní es el único idioma amerindio que es hablado en su mayoría por personas no indígenas.





## Ejemplos de Jopará

- Atendé que bien **nde**  
**mita'í**. (...) Entendiste **pa**?
- Erépy cheve mba'epa oî  
umi **cajakuérape**! (...)  
Ndaikuaái, ha **mejorvevoi**  
**la** ndajaikuáairô!

# Bilingüismo en literatura

## Augusto Roa Bastos: “Hijo de Hombre” y “Yo el Supremo”

- A lo mejor, Natí, no es tan malo allá como se cuenta - dijo Casiano, satisfecho, mirando la calle a través de las rejas de la ventana.

- ¡Dios quiera, *che Karái!* - murmuró Natí con la cabeza gacha sobre el plato vacío, como si dijera amén. [20]

Durante el traqueteo del viaje nació la criatura. Casiano se sacó los sudados despojos de su camisa y envolvió con ellos al recién nacido.

- ¡Cristóbal, Natí!

Los vagidos eran fuertes, como pequeños gritos.

*¡Jho..., che rá'y!* [21]



“Escribir no significa convertir a la realidad en palabras si no que hacer al poder de las palabras realidad.” – Augusto Roa Bastos

# Diglosia

“el uso del guaraní está limitado a las áreas rurales y el sector más desfavorecido económicamente o a la comunicación informal; asimismo el castellano está asociado a la comunicación pública y formal y a los sectores de estatus socio-económico más alto en los centros urbanos” - Jan Hauck, University of California



**MEC ANIVE REMBOYKE GUARANÍME  
NO A LA EXCLUSIÓN DEL GUARANI**

# Religión

Kurusú ára: La Iglesia Católica encuentra al paganismo Guaraní

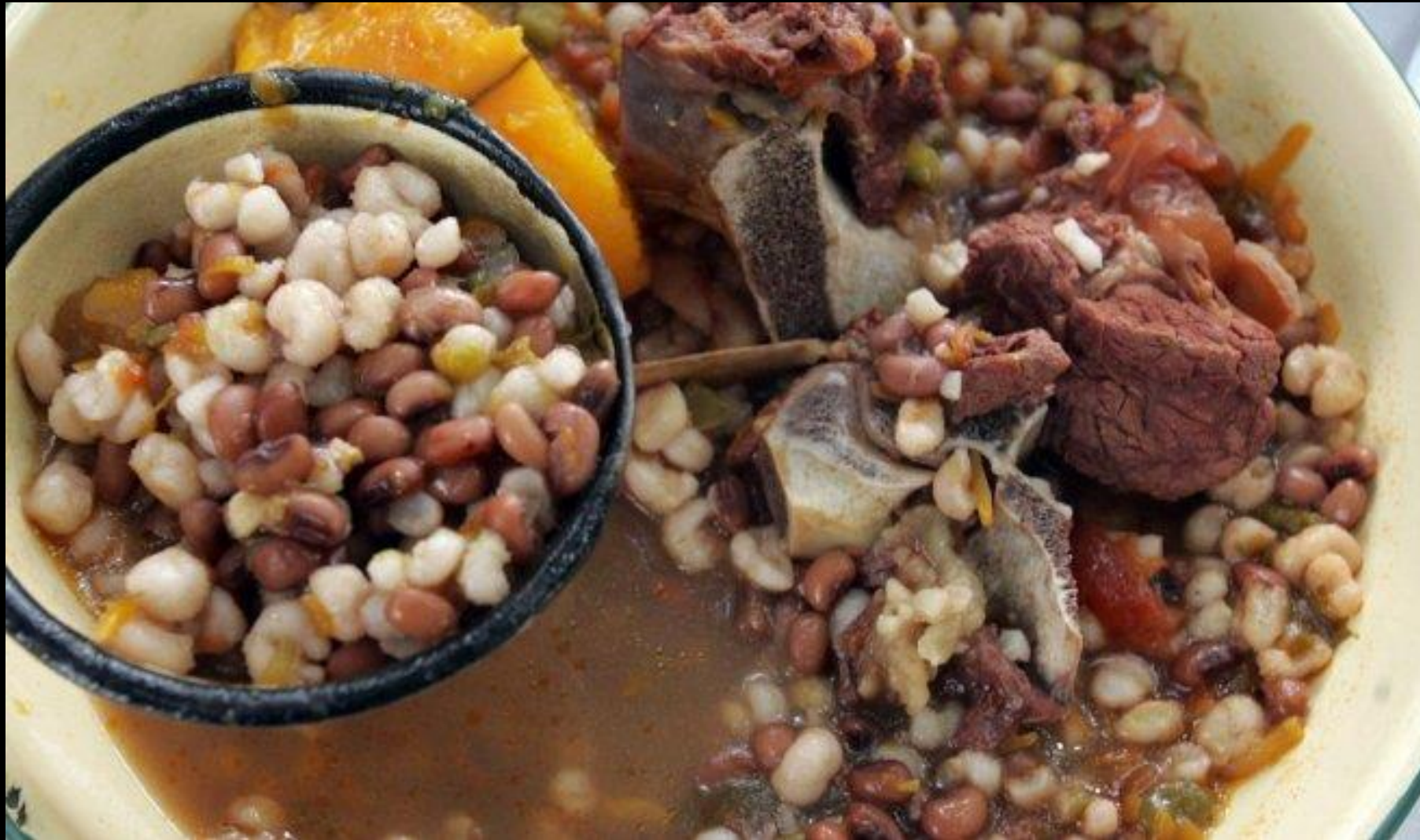


# Música: Polca paraguaya & Guarania





# Culinaria: El verdadero jopará



# Yerba Mate, Tereré & Medicina Natural



